

**Krščenje mošta po "Križevčkim štatuti"  
Vinsko napitne  
"Litanije i Molitvice"**

*Zebrao i sastavio pajaš Karlek*

Svečanost prigodom krščenja mošta  
na dan prevdićenog Svetog Martina

Motto:

Kumek horvatski grozdiće  
preša,  
kakve god stvari nuter  
ne meša,  
Doklem bu stal celi ov svet  
Bog nam občuvaj gorice i klet!

**Must christening according to *Križevci regulations*  
Wine instructions  
"Litanies and Prayers"**

*Compiled and composed by pal Karlek*

Must christening festivities  
on the day of the exalted Saint Martin

Motto:

The Croatian countryman presses  
grapes,  
various things inside  
he puts,  
until the end of the world  
Lord, take care of our vineyards and cottages!



## Spelavanje (obred)

**Domaćin:** Ti dohajaš dragi moštek pred naša poštovana lica da kršćen buš?

**Kum:** Dohajam!

**Domaćin:** Reci ti nam, je li istina da si opsjedjen sakojačkimi nečistim duhi, da je vu tebi osa i čmela, muha i mušica, žaba i mraf, pauka i kobilica, pak črvov i pužof i sakojačkoga drugoga gmizećega, plazećega, letećega gada i smrada? Je li je se to istina?

**Kum:** Istina je!

**Domaćin:** Vidiš, zato su te hudo kaštigovali da se očistiš. Hitili su te vu škafe i brente, s broždalkom te gnjeli i tiskali, pak vu brente hitali, družgali i motali, ali se to nije ništ koristilo, morali su te još i prešom tiskati da su ti se kosti pucale i škripale i krvavi znoj da je s tebe curel i još se nisi popravil, pak su te zato hitili vu gliboki lagev, da bi te bar rešt popravil.

Je-je! Ti si vnutri galmil i mumlal kak stari medved i da te nisu čuvali železni jaki stražari, odavno bi vun vušel da te ni sam vrag vlovil ne bi!

Nuder moštek reci ti nam, je li si nakanil mentuvati se nečistoće i razvuzdanoga življenja, da postaneš čist, vreden i dostojen prijeti ov denešni čin?

**Kum:** Jesem!

## Performing (ceremony)

**Host:** You, dear Must, come in front of us honoured men to be christened?

**Vine godfather:** I come!

**Host:** Tell us, is it true that you are possessed by numerous unholy spirits, that your insides are inhabited by a wasp and a bee, a fly and a gnat, a frog and an ant, a spider and a locust, and even by worms and snails and other crawling, creeping and flying filth and scum? Is that true?

**Vine godfather:** It is true!

**Host:** For that you were severely punished, so that you be cleansed. They threw you into pails and panniers, with press they badgered you, then back in panniers again where they crushed you and mashed you, but to no use, so they had to press you till your bones broke and creaked and bloody sweat dripped off of you and you still did not amend, so they threw you in a deep barrel, so that prison would amend you.

But alas! Inside you yelled and mumbled like an old bear and had you not been watched over by iron strong guards, you would have escaped long ago and vanished from the face of the earth!

Come must, tell us, have you decided to desist from impurities and unruly living, so that you become pure, decent and worthy of participating in today's ceremony?

**Vine godfather:** I have!



**Domaćin:** Ti si svadlivec, jako naprasite, hude i zločeste čudi, ti naginješ ljudstvo na svađu i pravdu, na sakojački špot i sramotu. Ti ljude po cesti koturaš, vu grabe hičeš, na nemir i neslogu napelavaš, ti se vu želucu svadiš, van bežiš i tak se ganjke, hiže, obluka, opravu i pohišto, zgadiš i posmradiš. Čuj Moštek!

Ti živiš gospocki. Kuliko si veškrat pustil i primal frajle, decu onoga tvojega pajdaša "Zdenca" i znjimi se potajice slagal, plel i motal. Premisli si samo da se takovo življenje ne šika za onoga koji je odebran da nam prectavla najjakšega i najmočnejšega vu društvu.

Je li se buš okanil toga i takovoga špotnog življenja i onih nesrećnih zdenćevih bludi i nesnagi?

**Kum:** Bum!

**Domaćin:** Moštek – Moštek, je li buš ti i dale svigde svoj nos zabadal i takva huda i bogu mrska dela činil.

Reci, ali po istini je li se buš sega toga okanil?

**Kum:** Bum!



**Host:** You are peevish, boisterous and ill-tempered, you rouse people to fight and quarrel, to act disgracefully and shamefully. You make them run around, in ditches you throw them, disturbance and discord you bring, in stomach you argue then out you run and thus hallways, houses, windows, clothes and furniture you stain and defile. Look now Must!

You live luxuriously. How many times did you release and welcome damsels, daughters of your pal "Well", and with them secretly mingled and fraternized. Remember that such behaviour is not appropriate for the one chosen as the strongest and the most powerful in our community.

Will you give up that and such ill living and those unfortunate daughters of Well?

**Vine godfather:** I will!

**Host:** Must, Must, will you continue to be such a busybody and do such bad and unholy deeds?

Tell me, do not lie, will you give all that up?

**Vine godfather:** I will!

**Domaćin:** Obećaj nam sada da buš razgrejaval naša srca, zbijal šale i komedije, krepil i jačal naša tela, veselil naša spravišća, kuražil i bodtril junake, tešil žalosne i nevolne i da se buš okanil sih prefrigancij i zmešancij?

Je li nam buš to obećal?

**Kum:** Obećavlem!

**Domaćin:** /svečano/ Naj bu naplaćeno dugotrajno i mukotrpnno delo marljivih težakov: kopačof, rezačof, vezačof, beračof i prešačof, jer je on iz onoga nečistoga i nemirnoga nevernika postal čisti, mirni i poslušni sin!

Nek bu nadehnut s dobrim i čistim "Vinskim duhom", da mu više ne škodi mamlenje onoga zapelivca "Zdenca", nek da ostane čist i nevin, da se ne pokvari i da bu dober i miren kak su bili njegovi ded i oci, a ne onak kak su bila kržlava i grintava deca od nekuliko zadnjih let, koja su vuzrokovala da se je držal kiselo i odurno, a za želuček nepodesno, kak da ga svetlo sunčece nigdar ogrejali nije!  
Nek bu vuslišana ova zmožna i pobožna molitvica veliko milostivi "Bakuse", kak vezda tak i za se veke vekov po "Bakusu" gospodinu i "Martinu" krstivinu i duhu vinskomu!

**Ministrant:** Amen!



**Host:** Promise now that you will warm our hearts, make jokes, invigorate and strengthen our bodies, bring joy to our parties, give encouragement to and cheer for our heroes, comfort those sorrowful and unwilling, and that you will give up your slyness and schemes.

Will you promise us that?

**Vine godfather:** I promise!

**Host:** /solemnly/ Finally the long and toilsome work of diligent labourers will pay off: of diggers, cutters, tiers, pickers and pressers, because he went from being that impure and restless infidel to being a pure, calm and obedient son!

May he be inspired by the good and pure "Wine spirit", so that he is no longer susceptible to allures of that seducer "Well", may he remain pure and innocent, may he never become spoiled and may he be as good and calm as his grandfathers and fathers were, and not as scrawny and whining as the children of these previous years, who made him sour and disgusting, and to stomach very unpleasant, as if the holy sun never laid its warm beams upon him!  
May you answer this collective and devout prayer, o you merciful Bacchus, both now and always unto the ages of ages in the name of "Bacchus" the lord and "Martin" the baptizer and wine spirit!

**Ministrant:** Amen!



**Domaćin:** Moštek koraći naprvo da te krstim!  
M o š t e k!  
Ja te krstim na vino vu ime onoga koji te  
je obdelal i vu ime predičnog Martina i  
duha od kojeg mošt kuha!  
Zemi vode pri sake zgode!  
Na ti soli da nikoga glava ne zaboli!  
Mir budi navek s tobom da buš navek  
pun duha i jakosti!

**Ministrant:** Amen!

### Vinsko napitne "Litanije i Molitvice!"

*Domaćin pjeva, društvo odgovara*

**Domaćin:**

Zmožni pun peharček  
Zmožni pun srablivček  
Zmožni pun barilček

Zmožna puna litrica  
Zmožna puna kupica

**Društvo:** OKREPI NAS!

**Domaćin:**

Dragi trsek  
Dragi grozdek  
Draga brajdica

**Društvo:** POMOZI NAM!

**Domaćin:**

Dober gulaš s paprikom  
Dober odojek s lukom  
Dobra tusta guska s mlinci  
Dobra šunka s hrenom  
Dobra čurka i klobasica  
Dobri slani štrukli s sirom  
Dobra domaća orehnjača

**Društvo:** DOJDI K NAM!

**Host:** Must, come forward so that I may christen you!  
M u s t!

I christen you into wine in the name of the one  
who made you and in the name of the exalted Martin and  
the spirit which makes must ferment!  
Drink water before every occasion!  
Have some salt so that no head would hurt!  
Peace be forever with and may you always be  
full of spirit and strength!

**Ministrant:** Amen!

### Wine instructions "Litanies and Prayers!"

*The host sings, the crowd replies*

**Host:**

A jar full to the brim  
A jug full to the brim  
A barrel full to the brim

A litre bottle full to the brim  
A cup full to the brim

**Crowd:** INVIGORATE US!

**Host:**

Dear vine  
Dear grapes  
Dear pergola

**Crowd:** HELP US!

**Host:**

Good pepper goulash  
Good piglet with onions  
Good goose with *mlinci*<sup>1</sup>  
Good ham with horseradish  
Good sausages  
Good salty *štrukli*<sup>2</sup>  
Good homemade walnut cake

**Crowd:** COME TO US!

<sup>1</sup> *Mlinci* is a sidedish in Croatian cuisine. It is a thin dried flatbread made of thin pieces of corn flour dough that is easy to prepare by simply pouring boiled salted water or soup over the *mlinci*.

<sup>2</sup> *Štrukli* are a rolled pastry dish filled with cottage cheese.

**Domaćin:**

Od malog priroda  
 Od praznog lagvića  
 Od praznog peharca  
 Od mrzle kleti  
 Od hudoga babljega jezika  
 Od tuće nesretne  
 Od fitoplazme

Od filoksere lute  
 Od mraza hladnog  
 Od kuge, gladi i rata  
 Od ljubomorne punice  
 Od prevelikih cena  
 Od napasnih međašica

**Društvo:** OSLOBODI NAS!**Host:**

From small yields  
 From an empty barrel  
 From an empty jar  
 From a cold lodge  
 From old lady's angry voice  
 From unfortunate hail  
 From phytoplasma

From angry phylloxera  
 From cold frost  
 From plague, hunger and war  
 From the jealous mother in law  
 From high prices  
 From aggressive neighbours

**Crowd:** DELIVER US!**Otec Naš**

Otec naš koji jesi vu peharcu  
 vlezni vu grlo naše.  
 Dojdi k nama duha tvoja  
 Budi dobre vole, kak pri domu, tak i pri kleti.  
 Kruha našega sagdašnjega  
 Daj nam denes i zutra  
 i ne otpusti nas od punoga peharca  
 kak ni mi ne otpušćamo punoga srablivca.  
 Nago oslobodi nas vinske žeđi  
 I od sakoga zla koje vinskemu želucu  
 Škodet bi moglo!  
 Amen!

Moštek je pokršten.  
 Jedite i pijete,  
 za tanec noge nabrusite  
 i veselite se  
 i se brige obesite na klin  
 jer došel je Sv. Martin!

**Our Father**

Our Father, Who art in the jar  
 enter our throats.  
 May your spirit come to us  
 Be in a good mood, at home and in the lodge alike  
 Our daily bread  
 Give us today and tomorrow  
 and do not separate us from a full jar  
 as we do not let go of a full jug.  
 Deliver us from the thirst for wine  
 And from every evil that could  
 Afflict the wine drinker's stomach!  
 Amen!

The must has been christened.  
 Eat and drink,  
 prepare your feet for dancing  
 and be joyful  
 lay all your worries aside  
 for St. Martin is here!